

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed}.1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XVII T.O. – ANNO B –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

2 Re 4,42-44

TESTO ITALIANO

⁴² [In quei giorni] da Baal-Salisà venne un uomo, che portò pane di primizie all'uomo di Dio: venti pani d'orzo e grano novello che aveva nella bisaccia. Eliseo disse: «Dallo da mangiare alla gente».

⁴³ Ma il suo servitore disse: «Come posso mettere questo davanti a cento persone?». Egli replicò: «Dallo da mangiare alla gente. Poiché così dice il Signore: "Ne mangeranno e ne faranno avanzare"».

⁴⁴ Lo pose davanti a quelli, che mangiarono e ne fecero avanzare, secondo la parola del Signore.

TESTO EBRAICO

42 וְאִישׁ בָּא מִבְּעַל שְׁלִשָּׁה וַיְבֵא לְאִישׁ
הָאֵל הַיְהוָה לֶחֶם בַּכּוּרִים עֶשְׂרִים לֶחֶם
שְׁעָרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלָנוּ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם
וַיֹּאכְלוּ:

43 וַיֹּאמֶר מְשַׁרְתּוֹ מִה אֶתֵּן זֶה לְפָנַי
מֵאֵה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ כִּי
כֹה אָמַר יְהוָה אֲכַל וְהוֹתַר:

44 וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתְרוּ כְּדָבָר
יְהוָה:

TESTO LATINO

4:43 Vir autem quidam venit de Balsalisa deferens viro Dei panes primitiarum et viginti panes hordiacios et frumentum novum in pera sua at ille dixit da populo ut comedat
4:44 responditque ei minister eius quantum est hoc ut adponam coram centum viris rursum ille da ait populo ut comedat haec enim dicit Dominus comedent et supererit
4:45 posuit itaque coram eis qui comederunt et superfuit iuxta verbum Domini.

TESTO GRECO

42 και ἀνὴρ διήλθεν ἐκ Βαιθσαρισᾶ και ἤνεγκε πρὸς τὸν ἀνθρώπον τοῦ Θεοῦ πρωτογεννημάτων εἴκοσιν ἄρτους κριθίνους και παλάθας, και εἶπε· δότε τῷ λαῷ και ἐσθιέτωσαν.
43 και εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ· τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν; και εἶπε· δὸς τῷ λαῷ και ἐσθιέτωσαν, ὅτι τάδε λέγει Κύριος· φάγονται και καταλείψουσι.
44 και ἔφαγον και κατέλιπον κατὰ τὸ ρῆμα Κυρίου.

TESTO ITALIANO

¹Io dunque [Paolo], prigioniero a motivo del Signore, vi esorto: comportatevi in maniera degna della chiamata che avete ricevuto, ²con ogni umiltà, dolcezza e magnanimità, sopportandovi a vicenda nell'amore, ³avendo a cuore di conservare l'unità dello spirito per mezzo del vincolo della pace. ⁴Un solo corpo e un solo spirito, come una sola è la speranza alla quale siete stati chiamati, quella della vostra vocazione; ⁵un solo Signore, una sola fede, un solo battesimo. ⁶Un solo Dio e Padre di tutti, che è al di sopra di tutti, opera per mezzo di tutti ed è presente in tutti.

Ef 4,1-6

TESTO GRECO

4.1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε. 4.2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης και πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 4.3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης: 4.4 ἐν σῶμα και ἐν πνεῦμα, καθὼς και ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν: 4.5 εἰς κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα, 4.6 εἰς θεὸς και πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων και διὰ πάντων και ἐν πᾶσιν.

Gv 6,1-15

6.1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. 6.2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. 6.3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς και ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 6.4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 6.5 ἐπάρax οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς και θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει

TESTO LATINO

4:1 Obsecro itaque vos ego vincetus in Domino ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis
4:2 cum omni humilitate et mansuetudine cum patientia subportantes invicem in caritate
4:3 solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis
4:4 unum corpus et unus spiritus sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae
4:5 unus Dominus una fides unum baptisma
4:6 unus Deus et Pater omnium qui super omnes et per omnia et in omnibus nobis.

¹Dopo questi fatti, Gesù passò all'altra riva del mare di Galilea, cioè di Tiberiade,

²e lo seguiva una grande folla, perché vedeva i segni che compiva sugli infermi.

³Gesù salì sul monte e là si pose a sedere con i suoi discepoli.

⁴Era vicina la Pasqua, la festa dei Giudei.

⁵Allora Gesù, alzati gli occhi, vide che una grande folla veniva da lui e disse a Filippo: «Dove potremo comprare il

6:1 Post haec abiit Iesus trans mare Galilaeae quod est Tiberiadis

6:2 et sequebatur eum multitudo magna quia videbant signa quae faciebat super his qui infirmabantur

6:3 subiit ergo in montem Iesus et ibi sedebat cum discipulis suis

6:4 erat autem proximum pascha dies festus Iudaeorum

6:5 cum sublevasset ergo oculos Iesus et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum dicit ad Philipppum unde

pane perché costoro abbiano da mangiare?».

⁶Diceva così per metterlo alla prova; egli infatti sapeva quello che stava per compiere.

⁷Gli rispose Filippo: «Duecento denari di pane non sono sufficienti neppure perché ognuno possa riceverne un pezzo».

⁸Gli disse allora uno dei suoi discepoli, Andrea, fratello di Simon Pietro:

⁹«C'è qui un ragazzo che ha cinque pani d'orzo e due pesci; ma che cos'è questo per tanta gente?».

¹⁰Rispose Gesù: «Fateli sedere». C'era molta erba in quel luogo. Si misero dunque a sedere ed erano circa cinquemila uomini.

¹¹Allora Gesù prese i pani e, dopo aver reso grazie, li diede a quelli che erano seduti, e lo stesso fece dei pesci, quanto ne volevano.

¹²E quando furono saziati, disse ai suoi discepoli:

«Raccogliete i pezzi avanzati, perché nulla vada perduto».

¹³Li raccolsero e riempirono dodici canestri con i pezzi dei cinque pani d'orzo, avanzati a coloro che avevano mangiato.

¹⁴Allora la gente, visto il segno che egli aveva compiuto, diceva: «Questi è davvero il profeta, colui che viene nel mondo!».

¹⁵Ma Gesù, sapendo che venivano a prenderlo per farlo re, si ritirò di nuovo sul monte, lui da solo.

πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6.6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν: αὐτὸς γὰρ ᾗδει τί ἐμελλεν ποιεῖν. 6.7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ. 6.8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἄνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, 6.9 Ἔστιν παιδάριον ᾧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια: ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους; 6.10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. 6.11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. 6.12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται. 6.13 συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. 6.14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. 6.15 Ἰησοῦς οὖν γινούς ὅτι μέλλουσιν ἐρχέσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτόν ἵνα ποιήσωσιν βασιλεύα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

ememus panes ut manducent hii

6:6 hoc autem dicebat temptans eum ipse enim sciebat quid esset facturus

6:7 respondit ei Philippus ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis ut unusquisque modicum quid accipiat 6:8 dicit ei unus ex discipulis eius Andreas frater Simonis Petri

6:9 est puer unus hic qui habet quinque panes hordiacios et duos pisces sed haec quid sunt inter tantos

6:10 dixit ergo Iesus facite homines discumbere erat autem faenum multum in loco discubuerunt ergo viri numero quasi quinque milia

6:11 accepit ergo panes Iesus et cum gratias egisset distribuit discumbentibus similiter et ex piscibus quantum volebant

6:12 ut autem impleti sunt dixit discipulis suis colligite quae superaverunt fragmenta ne pereant

6:13 collegerunt ergo et impleverunt duodecim cofinos fragmentorum ex quinque panibus hordiaciis quae superfuerunt his qui manducaverunt

6:14 illi ergo homines cum vidissent quod fecerat signum dicebant quia hic est vere propheta qui venturus est in mundum

6:15 Iesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum et facerent eum regem fugit iterum in montem ipse solus.